








MadCap Lingo V11 r2 Grundkurs

Seminar-Leitung: Birgit Becker

Impressum

Copyright	<p>© 2022, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.</p>
Haftungsausschluss	<p>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.</p>
Hinweis zu Links in dieser Dokumentation	<p>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist als Inhaltsanbieter gemäß den allgemeinen Gesetzen, insbesondere nach § 7 Abs. 1 Telemediengesetz für die „eigenen Inhalte“, die auf dieser Website zur Nutzung bereitgehalten werden, verantwortlich.</p> <p>Alle Inhalte werden mit der gebotenen Sorgfalt und nach bestem Wissen erstellt.</p> <p>Von diesen eigenen Inhalten sind Verweise auf externe Websites („Links“) zu unterscheiden. Diese „fremden Inhalte“ wurden bei der erstmaligen Linksetzung darauf überprüft, ob sie eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslösen. Auf die zukünftige Gestaltung der Inhalte durch die jeweiligen Anbieter haben wir jedoch keinen Einfluss.</p> <p>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT prüft die verlinkten Inhalte nicht ständig auf Veränderungen. Sollten aus Ihrer Sicht die verlinkten externen Seiten gegen geltendes Recht verstoßen oder sonst unangemessen sein, teilen Sie uns dies bitte mit.</p>
Kontakt	<p>HELPDESIGN • JÖRG ERTELT Ulrichstraße 1 73240 Wendlingen am Neckar</p> <p> +49 (0) 7024 40 47 46</p> <p> joerg.ertelt@helpdesign.eu</p> <p> +49 (0) 7024 40 47 49</p> <p> birgit.becker@helpdesign.eu</p> <p> www.helpdesign.eu</p>
Support	<p>Deutsche Knowledge Base http://www.kb.madcapsoftware.helpdesign.eu</p>

INHALT

1	Einführung in MadCap Lingo	5
1.1	Grundlagen Lingo	6
1.2	Übersetzungsrelevante Flare-Dateien	7
1.3	Flare-Projekte mit Lingo übersetzen	9
1.4	Flare-Projekte mit Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen	10
1.5	Programmoberfläche	12
1.6	File List	13
1.7	Translation-Editor	15
2	Lingo-Projekte (Projects)	17
2.1	Grundlagen Lingo-Projekte	18
2.2	Projektstruktur	20
2.3	Neues Lingo-Projekt anlegen	21
2.4	Projekt öffnen	26
2.5	Projekt umbenennen	27
2.6	Projekt zippen und entzippen	28
2.7	Projekt schließen	31
2.8	Projekt löschen	31
3	Translation Memory (TM)	33
3.1	Grundlagen Translation Memory	34
3.2	Anbindung maschinelle Übersetzung	36
3.3	Translation Memory Editor	38
3.4	Translation Memory anlegen	39
3.5	Translation Memory konfigurieren	42
3.6	Translation Memory bearbeiten	44
3.7	Segmente in Translation Memory hinzufügen	45
3.8	Qualitätssicherung	46
4	Terminologie-Datenbank (Termbase)	49
4.1	Grundlagen Terminologie-Datenbank	50
4.2	Termbase-Editor	52
4.3	Terminologie-Datenbank anlegen	54
4.4	Terminologie-Datenbank zuweisen	56
4.5	Neuen Fachbegriff anlegen	57
5	Übersetzen mit Lingo	61
5.1	Dateien übersetzen	62
5.2	Marker in die Zielsprache übernehmen	65
5.3	Bilder lokalisieren	66
5.4	Flare-Projekt exportieren	68
5.5	Flare-Projekt nacharbeiten	70
6	Projekt-Update	71
6.1	Grundlagen Projekt-Update	72
6.2	Projekt-Update durchführen	73
7	Wörterbuch (Dictionary)	75
7.1	Grundlagen Wörterbuch	76
7.2	Wörterbuch installieren	77
8	Segmentierung	79
8.1	Grundlagen Segmentierung	80
8.2	Segmente im Translation-Editor ändern	81
8.3	Segmentierungsregeln bearbeiten	82

9	Alignment	83
9.1	Grundlagen Alignment	84
9.2	Alignment Tool Editor	85
9.3	File Map	86
9.4	Alignment-Projekt anlegen	88
9.5	Aligning durchführen	91
9.6	Segmente in Translation Memory übernehmen	92
10	Glossar	93
11	Index	94

1 Einführung in MadCap Lingo

1.1	Grundlagen Lingo	6
1.2	Übersetzungsrelevante Flare-Dateien	7
1.3	Flare-Projekte mit Lingo übersetzen	9
1.4	Flare-Projekte mit Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen	10
1.5	Programmoberfläche	12
1.6	File List	13
1.7	Translation-Editor	15

1.1 Grundlagen Lingo

Lingo ist ein Translation Memory System (TMS) von MadCap Software, Inc. Ein Translation Memory System (TMS) ist eine Software die Übersetzungen speichert und für die Wiederverwendung vorschlägt. Zentraler Bestandteil eines TMS ist das Translation Memory. Mit Lingo sind sowohl maschinelle als auch rechnerunterstützte Übersetzungen (Computer-aided translation, abgekürzt CAT) möglich.

Einsatzmöglichkeit Mit Lingo können Sie Übersetzungen komfortabel durchführen. Bereits übersetzte Segmente werden bei weiteren Übersetzungen bereits vorgeschlagen. Dazu ist erforderlich, dass die Übersetzungen in einem Translation Memory gespeichert werden.

Mit Lingo können folgende Dateien bzw. Projekte übersetzt werden:

Flare Projects (*.flprj)
Flare Package (*.flprjzip)
Doc-To-Help Projects (*.d2h)
Mimic Files (*.miprj;*.mimov)
Capture Images (*.bmp;*.jpg;*.jpeg;*.gif;*.png;*.tif;*.tiff;*.wdp;*.hdp;*.xps)
MadCap Contributor Files (*.mcdoc)
Microsoft Word Documents (*.doc;*.docx)
Microsoft PowerPoint Documents (*.ppt;*.pptx)
Microsoft Excel Documents (*.xls;*.xlsx)
HTML Documents (*.htm;*.html)
Adobe FrameMaker Documents (*.mif;*.book;*.fm)
Adobe InDesign Documents (*.indd)
XLIFF Files (*.xlf)
Text Files (*.txt;*.strings)
Microsoft .NET Resource Files (*.resx)
Rich Text Files (*.rtf)
DITA Files (*.dita;*.ditamap;*.xml)
XML Files (*.xml)
Wordfast Files (*.bxml)
Trados Tag Files (*.ttx)
SDL Xliff Files (*.sdlxlf)
Java Properties Files (*.properties)
SQL Files (*.sql)
Lingo bundles (*.zip)

Notizen

11 Index

A

- Alignment 83
 - Aligning durchführen 91
 - Editor 85
 - Grundlagen 84
 - Projekt anlegen 88
 - Segmente in Translation Memory übernehmen 92
- ändern
 - Segment 81
- Ansicht
 - Side by side 62

B

- bearbeiten
 - Segmentierungsregel 82
 - Translation Memory 44
- bereinigen
 - Translation Memory 44

Bild

- lokalisieren 66

C

- Concordance Search 63

D

- Datei
 - relevant für Übersetzung 7
 - übersetzen 62
- Dateiliste
 - siehe File List 13
 - siehe File Map (Alignment) 86
- Dictionary
 - siehe Wörterbuch 75
- Dritt-Tool
 - Flare-Projekte übersetzen 10
 - Terminologie-Datenbank 51
 - Translation Memory 35
- durchführen
 - Projekt-Update 73

E

- Editor
 - Alignment Tool 85

- Terminologie-Datenbank 52
- Translation 15
- Translation Memory 38

Einstellung

- Translation Memory 42

entzippen

- Projekt 28

exportieren

- Flare-Projekt 68

F

Fachbegriff

- anlegen 57

File List 13

- Ansicht Dateien 13

- Ansicht Ordner 13

File Map 86

- Ansicht Dateien 86

Flare-Projekt

- exportieren 68
- mit Dritt-Tool übersetzen 10
- nachbearbeiten 70
- übersetzen 9
- Update 71

G

Grundlagen

- Alignment 84

- Lingo 6

- Projekt 18

- Projekt-Update 72

- Segmentierung 80

- Terminologie-Datenbank 50

- Translation Memory 34

- Wörterbuch 76

H

hinzufügen

- Segmente in Translation Memory 45

I

installieren

- Wörterbuch 77

K

Konfiguration

Translation Memory 42

L

Lingo

Flare-Projekt mit Dritt-Tool übersetzen 10

Flare-Projekt übersetzen 9

Grundlagen 6

lokalisieren

Bilder 66

löschen

Projekt 31

M

Marker

in Zielsprache übernehmen 65

N

Nacharbeiten

Flare-Projekt 70

Neu

Alignment-Projekt 88

Fachbegriff 57

Projekt 21

Term 57

Terminologie-Datenbank 54

Translation Memory 39

O

öffnen

Projekt 26

Optionen

Translation Memory 42

P

Programmoberfläche

File List 13

File Map 86

Gesamtansicht 12

Translation-Editor 15

Projekt 17

entzippen 28

Grundlagen 18

löschen 31

neu anlegen 21

öffnen 26

schließen 31

umbenennen 27

zippen 28

Projekt-Update 71

durchführen 73

Grundlagen 72

Projektstruktur 20

S

schließen

Projekt 31

Segment

in Translation Memory hinzufügen 45

verändern 81

Segmentierung 79

Aligning durchführen 91

Grundlagen 80

Regel bearbeiten 82

T

Term

anlegen 57

Termbase

Editor 52

siehe Terminologie-Datenbank 49

Terminologie-Datenbank 49

anlegen 54

Dritt-Tool 51

Editor 52

Grundlagen 50

zuweisen 56

Translation-Editor 15

Translation Memory 33

anlegen 39

bearbeiten 44

bereinigen 44

Dritt-Tool 35

Editor 38

Einstellungen 42

Grundlagen 34

konfigurieren 42

Optionen 42

Segmente aus dem Alignment Tool übernehmen 92

Segmente hinzufügen 45

zuweisen 44

U

übernehmen

 Marker in Zielsprache 65

 Segmente in Translation Memory 45

 Segmente in Translation Memory (Alignment) 92

übersetzen 61

 Datei 62

 Flare-Projekte (Übersicht) 9

 Flare-Projekte mit Dritt-Tool (Übersicht) 10

 relevante Dateien 7

umbenennen

 Projekt 27

Use side by side

 Ansicht einstellen 62

W

Wörterbuch 75

 Grundlagen 76

 installieren 77

Z

Zielsprache

 Marker übernehmen 65

zippen

 Projekt 28

zuweisen

 Terminologie-Datenbank 56

 Translation Memory 44